Estudio de un corpus de manuales para analizar el desarrollo de las habilidades y las actitudes interculturales sugeridas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes

Dr. Antxon Álvarez Baz
Cegrí, Centro de Estudios Superiores de español (Granada)
CLM Universidad de Granada

Resumen

Los estudios que miden la presencia de los contenidos culturales y socioculturales de la lengua en los manuales de las principales editoriales dedicadas a la enseñanza de ELE, hace ya tiempo que vienen publicándose. Nosotros, siguiendo esta línea de investigación, hemos tratado de medir la consciencia intercultural en el nivel B1 de una serie de manuales para adultos publicados por parte de las principales editoriales presentes en el mercado español. Con este fin, hemos creado una plantilla de observación tomando como base de la misma el *inventario de habilidades y actitudes interculturales* (IHAI) del Plan Curricular del Instituto Cervantes. De este modo, analizamos si los manuales seleccionados incluyen dentro de su propuesta semejanzas y contrastes entre la lengua materna, la lengua objeto de estudio y otras.

Este estudio se plantea con una doble finalidad; la primera, es la de tomar conciencia de la forma en la que las editoriales de mayor difusión trabajan la interculturalidad y, la segunda, la de corregir estas propuestas o diseñar otras nuevas en las que los aspectos culturales, socioculturales e interculturales con contenidos referentes a España y a los países hispánicos estén presentes y sean objeto de estudio.

1. Métodología utilizada

La metodología utilizada en esta investigación sigue la tradición de la lingüística aplicada cuando se trata de analizar materiales y manuales. Propugnada por Grotjahn (1987), recibe el nombre de exploratorio-cuantitativo-interpretativa[1]. La elección de este tipo de metodología viene justificada por la necesidad de realizar análisis interpretativos a partir de los datos obtenidos con la plantilla de observación utilizada, cuantificarlos, medir los resultados de una forma objetiva y plantear posibles complementos y adaptaciones.

2. Técnicas de trabajo

Para la recogida de datos hemos utilizado una hoja de cálculo elaborada en Microsoft Office Excel 2007. La elección de esta técnica de trabajo viene justificada por la necesidad de recoger la forma en la que los manuales del corpus seleccionado realizan

1. Se trata de una metodología mixta del propio Grotjahn (1987).

el tratamiento de los contenidos que aparecen en el IHAI del PCIC. A través de los datos obtenidos de la observación y con los comentarios que iremos realizando sobre el contenido de las actividades propuestas, podremos concluir cuál es el posicionamiento de los manuales más actuales existentes en el mercado de ELE respecto al tratamiento que otorgan al desarrollo de la *consciencia intercultural*. Los resultados que emanen de este análisis nos servirán de punto de partida para una posterior propuesta pedagógica.

También hemos diseñado una plantilla con la que podremos observar la medida en la que las actividades propuestas a lo largo de las lecciones de los diferentes manuales, permiten al alumno acercarse a las culturas de España y de los países Hispanohablantes desde una perspectiva intercultural en cualquiera de sus cuatro bloques de contenidos: Configuración de una identidad cultural, procesamiento y asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales), interacción cultural y mediación intercultural. Al mismo tiempo, cuando vayamos volcando los resultados del estudio analizaremos el contenido de las propias actividades para comprobar si realmente son propuestas interculturales. Asimismo, pretendemos que futuros investigadores puedan utilizar este diseño en ulteriores investigaciones contribuyendo así a dar más fiabilidad y validez a este instrumento de análisis y al desarrollo de la práctica investigadora.

3. Corpus seleccionado

El corpus seleccionado sobre el que se podrá comprobar la plantilla está compuesto por un total de siete manuales para adultos[2] correspondientes al nivel B1 del MCER y editados en España en soporte impreso, a partir de la publicación del nuevo PCIC (2006) hasta nuestros días (2011) y que corresponden a las editoriales: Anaya ELE, Difusión, Edelsa, Edinumen, Español Santillana, SGEL ELE y SM-ELE.

Consideramos que la muestra analizada es suficientemente representativa como para establecer unas primeras conclusiones válidas sobre los aspectos investigados. No obstante, somos conscientes de la dificultad de constatar la aparición de las diferentes variables a lo largo de los ejercicios debido al carácter interpretativo de las mismas. Esto obliga a tomar algunos de los datos, análisis y resultados del estudio con la debida cautela y a tener en consideración que este estudio sólo representa una muestra específica de todos los materiales que se utilizan en la enseñanza de ELE en España. De entre todos los componentes del nivel hemos seleccionado únicamente el libro del alumno.

Asimismo, hay que tener presente que el análisis se encuentra delimitado por los contenidos que aparecen en el inventario utilizado para la elaboración de la plantilla de observación.

2. Algunos de ellos también especifican que van destinados a jóvenes. Sin embargo, ya existen en estas editoriales otros materiales específicamente dirigidos a este grupo de estudiantes.

Manuales para adultos nivel B1 del MCER publicados en España entre 2006 y 2011 en soporte impreso

EDELSA
Pasaporte ELE
(2008)



SGEL ELE
Agencia ELE
(2011)



DIFUSIÓN
Vía rápida
(2011)



EDINUMEN
Etapas 6, 7, 8 y 9
(2010 y 2011)



ESPAÑOL SANTILLANA
Español lengua viva
(2007)



SM-ELE
Protagonistas internacional
(2010)



ANAYA ELE
Anaya ELE Intensivo
(2011)



4. Estructura de la plantilla para el análisis de manuales

1. Descripción externa del manual
   - Título del manual
   - Autor/es
   - Fecha y lugar de publicación
   - Editorial

2. Descripción interna del manual
   - Unidades

3. Habilidades y actitudes interculturales
   - Habilidades configuración identidad cultural plural
   - Actitudes configuración identidad cultural plural
   - Habilidades asimilación saberes culturales
   - Actitudes asimilación saberes culturales
   - Habilidades interacción cultural
   - Actitudes interacción cultural
   - Habilidades mediación cultural
   - Actitudes mediación cultural

Para la confección de la plantilla de análisis de manuales hemos condensado todos los descriptores que aparecen en el IHAI reduciéndolos a ocho con el fin de hacer más fácil su estudio. Así, en cada uno de los cuatro bloques de contenidos en los que se divide el inventario hemos estudiado las categorías principales en las que se condensan todos los descriptores. Esas categorías son dos y se presentan bajo el nombre de *habilidades* y *actitudes*.

La valoración de cada descriptor ofrece las siguientes opciones:

NO (cuando no aparece ningún descriptor de esta categoría en toda la unidad analizada); valor 0

RARA VEZ (cuando aparece 1 ó 2 veces el mismo descriptor); valor 1

MUCHAS VECES (cuando aparece 3 veces el mismo descriptor); valor 2

ABUNDANTE (cuando aparece 4 o más veces el mismo descriptor); valor 3

Estas valoraciones facilitan la cuantificación de los datos contrastados en los diferentes manuales.

Plantilla de análisis de manuales

TÍTULO DEL MANUAL:										
AUTOR/ES:										
FECHA Y LUGAR DE PUBLICACIÓN:										
EDITORIAL:										
	U.1	U.2	U.3	U.4	U.5	U.6	U.7	U.8	U.9	U.10
Habilidades configuración identidad cultural plural										
Actitudes configuración identidad cultural plural										
Habilidades asimilación saberes culturales										
Actitudes asimilación saberes culturales										
Habilidades interacción cultural										
Actitudes interacción cultural										
Habilidades mediación cultural										
Actitudes mediación cultural										

El procedimiento que hemos seguido para este estudio ha sido el de observar todas las actividades incluidas en las lecciones del manual y, tomando como referencia la unidad, la lección o el módulo, valorar en qué medida desarrollan las diferentes habilidades y actitudes de cada categoría.

5. Resultados obtenidos del análisis del corpus seleccionado

Durante el análisis de estos manuales hemos podido comprobar que en la mayoría de los casos, y a diferencia de otros manuales publicados con anterioridad a la aparición del PCIC, los contenidos necesarios para el desarrollo de la consciencia intercultural aparecen integrados dentro de las actividades que tienen como objetivo el desarrollo de las distintas competencias. Este tratamiento viene a confirmar la indisolubilidad del tándem lengua-cultura. Al mismo tiempo, pone en las manos de los profesionales de la enseñanza de ELE, los instrumentos que estábamos necesitando para desarrollar en el alumno una enseñanza completa de la lengua extranjera. Todo ello en consonancia con lo señalado en el MCER y en el PCIC.

Otra observación importante corresponde al hecho de que, por lo general, el objetivo que persiguen la mayoría de los ejercicios es el de informar al alumno del hecho cultural o sociocultural en sí. A lo sumo, se le pide que reflexione y explique cómo se da este fenómeno en su sociedad; pocas veces tiene que actuar. De esta forma, las técnicas para desarrollar las habilidades y actitudes para la interacción cultural y la mediación cultural hacen su aparición de forma muy esporádica. Sin embargo, aunque los manuales no lo reflejan, nuestra experiencia nos dice que, en los debates que surgen a partir del desarrollo de los dos primeros bloques se pide al alumno que interaccione y, siempre que sea posible, que medie en estos encuentros interculturales que se dan en el aula.

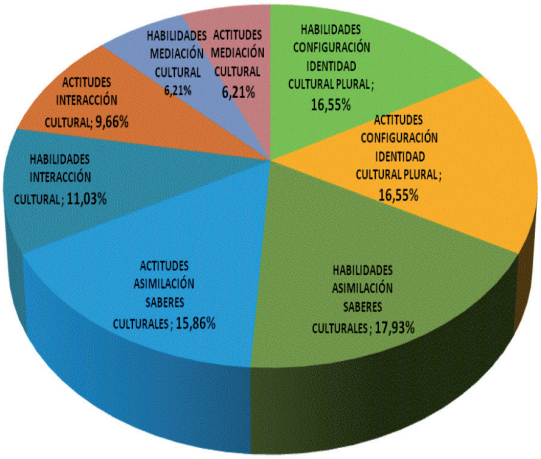
Por último, tenemos que tener en cuenta que la frecuencia de aparición de las variables de nuestra plantilla, a lo largo de las diferentes lecciones o unidades varía en función del número de horas para el que está diseñado y del número de lecciones que contiene cada manual. Lo habitual es que el libro del alumno, más el cuaderno de ejercicios, junto con el libro del profesor y el material de apoyo abarquen un total de entre 120 y 140 horas[3].

5.1. Manual 1: *Español Lengua viva 2. Libro del alumno. Nivel B1*. Edit. Santillana. Madrid, 2007

Una vez aplicada la plantilla de análisis, los resultados obtenidos son los siguientes:

3. A excepción del manual Etapas de Edinumen donde cada etapa está diseñada para un curso de entre 20 y 40 horas y el manual Intensivo de AnayaELE que abarca entre 40 y 60 horas.

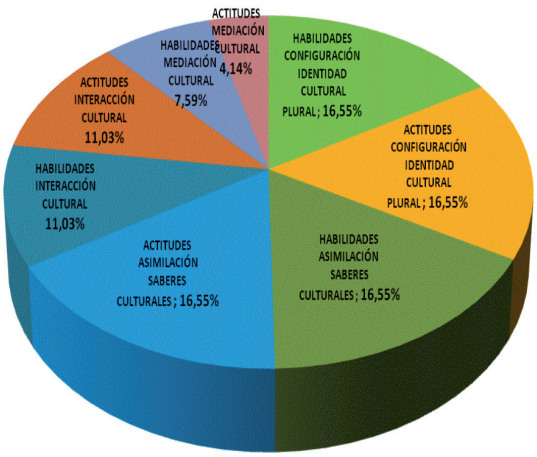
Gráfico Manual 1



5.2. Manual 2: *Pasaporte ELE Nivel 3. Libro del alumno. Nivel B1*. Edit. EDELSA. Madrid, 2008

Después de haber aplicado la plantilla de análisis, estos son los resultados obtenidos:

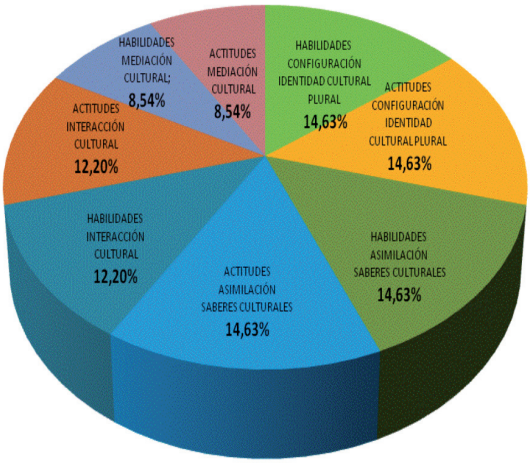
Gráfico Manual 2



5.3. Manual 3: *Protagonistas. Libro del alumno. Nivel B1*. Edit. SM-ELE. Madrid, 2010

Una vez que hemos aplicado la plantilla a este manual hemos obtenido la siguiente gráfica:

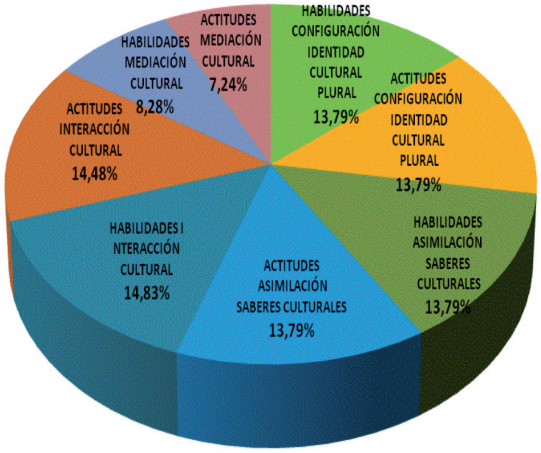
Gráfico Manual 3



5.4. Manual 4: *Etapa 6, Agenda.com, Libro del alumno. Nivel B1.1. Etapa 7, Géneros. Libro del alumno. Nivel B1.2. Etapa 8, El blog. Libro del alumno. Nivel B1.3. Etapa 9, Portafolio. Libro del alumno. Nivel B1.4*. Edit. Edinumen. Madrid, 2010 y 2011

Después de haber aplicado la plantilla de análisis los resultados obtenidos son los siguientes:

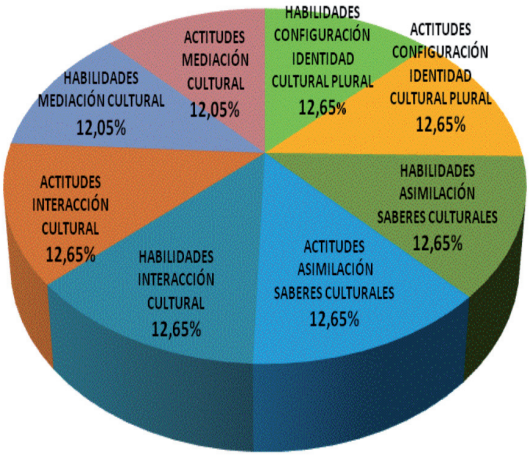
Gráfico General Manual 4



5.5. Manual 5: *Vía Rápida. Curso intensivo de español. Libro del alumno. Nivel A1- B1*. Edit. Difusión. Barcelona, 2011

El resultado de aplicar la plantilla de observación a este manual podemos apreciarlo en la siguiente gráfica:

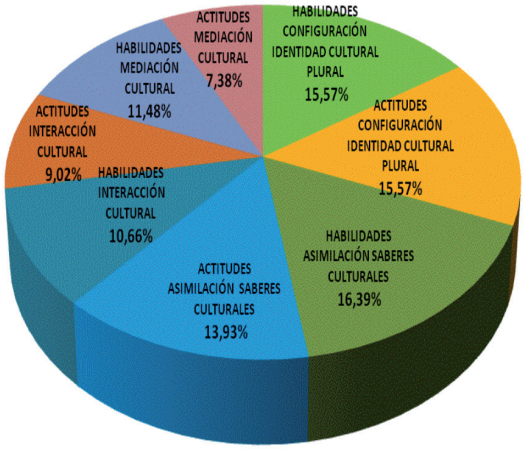
Gráfico Manual 5



5.6. Manual 6: *Agencia ELE 3. Nivel B1.1*. Edit. SGEL. Madrid, 2011

Una vez aplicada la plantilla de análisis, los datos obtenidos aparecen reflejados en el siguiente gráfico:

Gráfico Manual 6

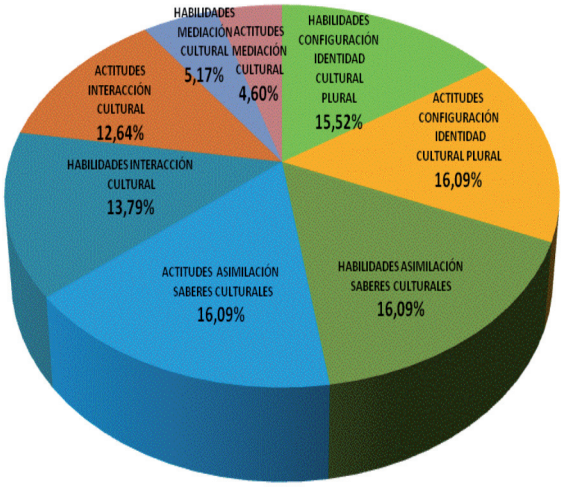


De los resultados obtenidos concluimos que, efectivamente, este manual adopta las premisas del MCER y recoge las propuestas del PCIC para el desarrollo de las habilidades y de las actitudes interculturales.

5.7. Manual 7: *Intensivo. Libro del alumno. Nivel B1*. Edit. Anaya ELE. Madrid, 2011

Después de haber aplicado la plantilla de análisis los resultados obtenidos son los siguientes:

Gráfico Manual 7

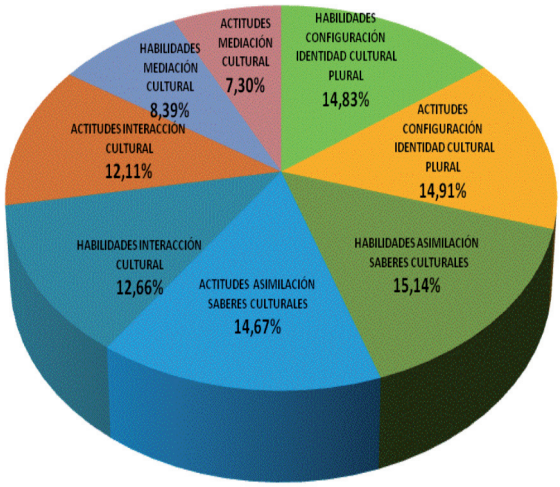


6. Análisis comparativo de los manuales

Verificamos que en todos los manuales está presente, en mayor o menor medida, la explotación didáctica tendente a desplegar los componentes de cada uno de los cuatro bloques de que consta el IHAI del PCIC. Tras el análisis, comprobamos la existencia de dos tipos de manuales: por un lado, aquellos cuyos contenidos culturales y socioculturales tienen la finalidad de conseguir una mayor competencia lingüística; por otro, los que utilizan los elementos culturales y socioculturales para conseguir el desarrollo de la competencia pluricultural del alumno sin olvidar la competencia lingüística. A todos ellos les une el considerar al alumno como sujeto de aprendizaje, teniendo en cuenta sus necesidades y sus expectativas de aprendizaje.

Al mismo tiempo, constatamos la novedad que han introducido algunos manuales por medio de una explotación didáctica, que tiene muy presente el bagaje cultural que aporta el alumno y que pretende, partiendo de materiales que trabajan un amplio abanico de culturas, fortalecer la competencia pluricultural del estudiante.

Gráfica de todos los manuales



6.1. Conclusiones finales

1. La variable de habilidades para la asimilación de saberes culturales con un 15,14%, ocupa el primer lugar de la tabla. Compuesta por la conciencia de la propia identidad cultural, la percepción de diferencias culturales, la aproximación cultural, el reconocimiento de la diversidad cultural y la adaptación, integración (voluntaria), elementos todos ellos presentes en la mayoría de las actividades interculturales.

2. La variable de actitudes para la configuración de una identidad cultural plural ocupa el segundo lugar, con un 14,91%. Esta categoría está formada por: la empatía, la curiosidad, la apertura, la disposición favorable, el distanciamiento, la relativización, la tolerancia a la ambigüedad y la regulación de los factores afectivos.

3. A las dos variables anteriores les siguen, con un 14,83%, las habilidades para la configuración de una identidad cultural plural y las actitudes para la asimilación de los saberes culturales con un 14,67%. La diferencia entre el valor mayor y el menor es mínima; un 0,47%. La lectura que hacemos de estos resultados es que la configuración y la asimilación se desarrollan de forma paralela. Cuando observamos una actividad en la que el estudiante descubre nuevos referentes culturales y nuevos comportamientos socioculturales, por regla general, este ejercicio contribuye a dotar al estudiante de habilidades y de actitudes propias de este bloque. Al mismo tiempo, configura en él una identidad cultural plural por medio de la autoobservación y el acercamiento positivo a la nueva cultura. Sin embargo, el carácter meramente informativo de parte de estas tareas da como resultado que esta variable se sitúe en la última posición de las cuatro en cuestión.

4. Las variables de la interacción cultural ocupan la cuarta posición en cuanto a porcentaje, con un 12,66% las habilidades, y un 12,11% las actitudes. La distancia entre este bloque y sus predecesores es de aproximadamente un 5%, que también se justifica por el elevado número de ejercicios, cuya misión es la de informar al alumno de hechos culturales o socioculturales. En la primera categoría de este bloque hemos podido observar ejercicios donde es necesaria una planificación de la situación por parte del alumno. Un análisis de la situación, teniendo en cuenta los participantes, el contexto, las condiciones, etc. En la segunda categoría hemos tratado de descubrir actitudes de empatía, curiosidad, disposición favorable, tolerancia a la ambigüedad, etc. aunque muchas veces han sido difícil de detectar; de ahí que esta variable difiera de la de habilidades en un 0,59%.

5. La última posición de la tabla está formada por el bloque de mediación cultural, donde la presencia de las habilidades viene avalada con un 8,39% y las actitudes en un 7,30%. Al ser la mediación un elemento presente especialmente durante el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, interpretar la presencia de las variables que pueden precisar de la mediación durante las vivencias interculturales o reflexiones tendentes a una evaluación y control de los elementos que componen esta categoría, por citar algunos, resulta una tarea bastante complicada. También resulta complicado descubrir actitudes como el esfuerzo de interpretación del mensaje del interlocutor o la neutralización del impacto de las opiniones y reacciones negativas o críticas en las tareas propuestas en los manuales. Además, el hecho de que la mayoría de los manuales utilicen únicamente las culturas de España y de los países hispanohablantes para trabajar la interculturalidad (culturas que, en la mayoría de los casos el alumno desconoce) no incita al diálogo intercultural.

Con todo, tenemos que decir que se ha realizado un gran avance en el tratamiento de la cultura en los manuales de ELE. La aparición del MCER y del PCIC ha hecho que los libros de *última generación* recojan formas muy diversas de comprender la nueva cultura. El estudiante es protagonista de su propio aprendizaje, se tiene en cuenta sus experiencias culturales previas y se le enseña a tener en consideración todas las culturas presentes en el aula por igual.

Hubiera sido deseable encontrarnos con un panorama mucho más intercultural en donde la mayoría de las actividades, ejercicios y tareas propuestas hicieran hincapié en la necesidad de desarrollar habilidades y actitudes para interactuar y para mediar en las vivencias interculturales. Esto no ha sido así y la razón la podemos encontrar en la escasez de ejercicios con contenidos relativos a otros países hispanohablantes y a otras culturas diferentes a las de España. Esta ausencia dificulta el trabajo pedagógico de darle un sentido intercultural a los ejercicios realizados en el aula. Si incluyéramos más elementos culturales y socioculturales pertenecientes a otras culturas, el alumno extranjero se vería más identificado con el material que se usa en clase, lo sentiría más cercano a su realidad y por lo tanto el aprendizaje de la nueva lengua le resultaría más fácil de asimilar.

Bibliografía

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A. *et al.* (2011): *Intensivo*, Madrid: Anaya ELE.

AINCIBURU, M.C. *et al.* (2011): *Vía Rápida,* Barcelona: Difusión.

BUITRAGO, A. et al. (2007): *Español Lengua Viva 2,* Madrid: Español Santillana.

CERROLAZA, M. et al. (2008): *Pasaporte ELE Nivel 3,* Madrid: EDELSA.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya, [en línea] http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_01.htm

EQUIPO ENTINEMA (2010): *Etapa 6, Agenda.com,* Madrid: Edinumen.

EQUIPO ENTINEMA (2010): *Etapa 7, Géneros,* Madrid: Edinumen.

EQUIPO ENTINEMA (2010): *Etapa 8, El Blog,* Madrid: Edinumen.

EQUIPO ENTINEMA (2011): *Etapa 9, Portafolio,* Madrid: Edinumen.

FERNÁNDEZ, C. *et al.* (2011): *Agencia ELE 3,* Madrid: SGEL.

GROTJAHN, R. (1987): «On the Methodological Basis of Introspective Methods», en C. Faerch y G. Kasper (eds.), *Introspection in Second Language Research,* Clevedon: Avon, Multilingual Matters.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español,* Madrid: Biblioteca Nueva, [en línea] http://www.cervantes.es/lengua_y_enseñanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm

MELERO, P. et al. (2010): *Protagonistas Nivel B1,* Madrid: SM-ELE.